

雙城記：

港樂成員四重奏與國家大劇院四重奏

A Tale of Two Cities:

HK Phil Musicians Quartet & NCPA Quartet



支持機構
Supporting Organisation



香港特別行政區政府
駐北京辦事處
The Office of the Government of
the Hong Kong Special Administrative Region of
the People's Republic of China in Beijing

雙城記——港樂成員四重奏與國家大劇院四重奏
A TALE OF TWO CITIES:
HK PHIL MUSICIANS QUARTET & NCPA QUARTET

梵志登 Jaap van Zweden
音樂總監 Music Director

余隆 Yu Long
首席客席指揮 Principal Guest Conductor

27 JUN 2018 | WED 8PM

香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，亦為香港文化中心場地伙伴
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
and is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

雙城記——港樂成員四重奏與國家大劇院四重奏

支持機構
Supporting Organisation

A TALE OF TWO CITIES: HK PHIL MUSICIANS QUARTET & NCPA QUARTET



香港特別行政區政府
駐北京辦事處
The Office of the Government of
the Hong Kong Special Administrative Region of
the People's Republic of China in Beijing

葛利格 GRIEG

35'

G 小調第一弦樂四重奏, op. 27 String Quartet no. 1 in G minor, op. 27

稍快的行板—激烈而很快的快板

Un poco andante - Allegro molto ed agitato

浪漫曲: 小行板

Romanze: Andantino

間奏曲: 非常突出的快板

Intermezzo: Allegro molto marcato

終曲: 慢板—急板, 薩塔瑞舞曲

Finale: Lento - Presto al saltarello

蕭斯達高維契 SHOSTAKOVICH

21'

C 小調第八弦樂四重奏, op. 110 String Quartet no. 8 in C minor, op. 110

緩板

Largo

甚快板

Allegro molto

小快板

Allegretto

緩板

Largo

緩板

Largo

中場休息 INTERMISSION

孟德爾遜 MENDELSSOHN

31'

降E大調弦樂八重奏, op. 20 String Octet in E-flat, op. 20

中庸但熱情如火的快板

Allegro moderato ma con fuoco

行板

Andante

諧謔曲: 輕盈的快板

Scherzo: Allegro leggierissimo

急板

Presto

港樂成員四重奏 HK PHIL MUSICIANS QUARTET

梁建楓 第一小提琴 Leung Kin-fung First Violin

程立 第二小提琴 Cheng Li Second Violin

凌顯祐 中提琴 Andrew Ling Viola

方曉牧 大提琴 Fang Xiaomu Cello

國家大劇院四重奏 NCPA QUARTET

李喆 第一小提琴 Li Zhe First Violin

劉弦 第二小提琴 Liu Xian Second Violin

莊然 中提琴 Zhuang Ran Viola

梁肖 大提琴 Liang Xiao Cello



請關掉手提電話及其他電子裝置
Please turn off your mobile phone
and other electronic devices



請勿拍照、錄音或錄影
No photography, recording or filming



請勿飲食
No eating or drinking



演奏期間請保持安靜
Please keep noise to a minimum
during the performance



場刊源自樹木, 惠及環境, 請與同行者共享場刊
House programmes grow on trees—help us be
environmentally responsible by sharing your
programme with your companion



請留待整首樂曲完結後才以掌聲鼓勵
Please reserve your applause
until the end of the entire work



如不欲保留場刊, 請把它放回原位;
又或於完場後放入場地的回收箱
If you don't wish to keep your house programme,
please leave it at your seat, or return it to the
admission point for recycling



多謝支持環保
Thank you for caring for
the Earth

樂曲簡介

PROGRAMME NOTES

18世紀後半葉，弦樂四重奏（包括兩支小提琴、一支中提琴和一把大提琴）開始成為廣受認可的演奏形式，並迅即在室內樂佔一要席。今晚的音樂會，你會聽到葛利格和蕭斯達高維契兩首截然不同的樂曲。壓軸作是孟德爾遜絕妙的弦樂八重奏——室樂中最出色和最受歡迎的作品之一。

葛利格 第一弦樂四重奏

挪威作曲家葛利格把挪威的民族元素注入他的第一弦樂四重奏裡去，用音樂勾勒出國家如詩如畫的風光。他也受同胞易卜生詩作的啟發。港樂成員四重奏將演繹這首極討人喜歡的作品，呈現挪威優美的景象。

蕭斯達高維契 第八弦樂四重奏

1960年，蕭斯達高維契正飽受各方煎熬，他筆下的第八弦樂四重奏猶如一扇窗，讓我們走進他的內心世界。樂曲充滿自傳色彩，經常引用他過往的作品，交織成沉厚有力、感人肺腑的音樂。國家大劇院四重奏將娓娓道出作曲家的心路歷程。

孟德爾遜 弦樂八重奏

弦樂八重奏將兩個弦樂四重奏合而為一，經常被視為是音樂史上第一首讓八件弦樂器（差不多！）有相同發揮機會的作品。最令人驚訝的是：孟德爾遜寫此曲時只得16歲。作曲家說：「我寫此曲時感到美妙極了！」港樂成員四重奏與國家大劇院四重奏將同台合演這首美妙的樂曲。

The string quartet (consisting of two violins, one viola and one cello) emerged as a recognised musical genre in the latter half of the 18th century, and quickly became the principal instrumental grouping for chamber music. In today's concert, you will hear music by Edvard Grieg and Dimitri Shostakovich, and, to close the concert, Felix Mendelssohn's magnificent Octet, one of the greatest and most-popular masterpieces in all chamber music.

GRIEG STRING QUARTET NO. 1

Norwegian composer Grieg introduced national dances and melodies into his String Quartet along with music evoking the dramatic and hauntingly beautiful scenery of the country. He was also inspired by the poems of his compatriot, Henrik Ibsen. HK Phil Musicians Quartet will conjure up images of Norway in their performance of this immensely lovable work.

SHOSTAKOVICH STRING QUARTET NO. 8

Written in 1960 during a deeply troubled period of the composer's life, the eighth string quartet draws us into the inner world of Shostakovich. Full of musical self-quotations and constant references to his own musical signature, this is a powerful and intensely moving work. The NCPA Quartet will "retell" Shostakovich's confession.

MENDELSSOHN STRING OCTET

This octet combines two string quartets into a single entity, and is often claimed to be the very first genuine work for eight individual string instruments which treats each one (almost!) equally. All the more surprising, then, that Mendelssohn was just 16 when he wrote it. Mendelssohn once said, "I had a most wonderful time writing it!" HK Phil Musicians Quartet and the NCPA Quartet will combine to perform this great piece.

伯恩斯坦 - 百老匯之夜!

CELEBRATE BERNSTEIN ON BROADWAY

來自《夢斷城西》、《老實人》、《錦城春色》、《碼頭風雲》、《小飛俠》
及更多經典作品的精選金曲 Favourites from *West Side Story, Candide,*
On the Town, On the Waterfront, Peter Pan and more



威爾遜
John Wilson
指揮 Conductor

6 & 7 JUL
2018 Fri & Sat 8pm

迪爾曼
Louise Dearman
女中音 Mezzo-soprano

克卡曼
Nathaniel Hackmann
男高音 Tenor

尼爾文
Nadim Naaman
男中音 Baritone

歌爾
Lorina Gore
女高音 Soprano

\$480 \$380 \$280 \$180 香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

折扣優惠請瀏覽港樂網頁 For discount schemes, please visit hkphil.org

門票於城市售票網發售 Tickets at URBTIX www.urbtix.hk

亦可透過流動購票應用程式 My URBTIX (Android 及 iPhone / iPad 版) 購票
Tickets are also available through mobile ticketing app My URBTIX (Android and iPhone / iPad versions)

信用卡電話購票 Credit Card Telephone Booking 2111 5999 | 票務查詢 Ticketing Enquiries 3761 6661 | 節目查詢 Programme Enquiries 2721 2332

梵志登 音樂總監
Jaap van Zweden Music Director

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，並為香港文化中心之場地伙伴。
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
and is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre.

hkphil.org



梁建楓 第一小提琴

香港管弦樂團（港樂）第一副首席，梁建楓於2002年獲選為香港十大傑出青年，2015年獲藝發局頒「2014年度藝術家一音樂」。他同時兼任香港理工大學樂團藝術總監及指揮、香港拔萃女書院表演藝術總監、香港純弦和澳門精英室樂團藝術總監。梁建楓所使用的小提琴，是意大利製琴家Santus Seraphin於1730年製作。

LEUNG KIN-FUNG First Violin

Leung Kin-fung, HK Phil's First Associate Concertmaster, received the "Ten Outstanding Young Persons Award" in Hong Kong in 2002 and "Artist of the Year - Music 2014" award from the Hong Kong Arts Development Council. He is currently Performing Arts Director of Diocesan Girls' School, Artistic Director and Conductor of PolyU Orchestra, as well as Artistic Director of Hong Kong Pure Strings and Macau Virtuosi. Leung Kin-fung performs on a Santus Seraphin violin made in 1730.



程立 第二小提琴

港樂第一小提琴，程立畢業於北京中央音樂學院；隨後獲頒全額獎學金赴倫敦市政廳音樂與戲劇學院深造，2002年考取碩士學位。程立曾在歐亞等地作獨奏及室內樂演出，亦與不少樂團合作，曾合作的音樂家包括曼紐因爵士、戴維斯爵士、海廷克、馬捷爾、小澤征爾等。他所用的是1778年Rocca所造的小提琴。

CHENG LI Second Violin

Currently first violin of the HK Phil, Cheng Li graduated from the Central Conservatory of Music. He was then awarded a full scholarship to study at the Guildhall School of Music and Drama, London, where he earned a master's degree in 2002. He has performed widely throughout Asia and Europe - as soloist, chamber musician and orchestral player. Musicians with whom he has collaborated include Yehudi Menuhin, Colin Davis, Bernard Haitink, Lorin Maazel and Seiji Ozawa. He plays a violin by Rocca, dated 1778.



凌顯祐 中提琴

港樂首席中提琴，凌顯祐曾為首爾愛樂、港樂、香港中樂、中國廣播電影交響樂等樂團擔任獨奏表演。他經常與林昭亮、霍夫曼、王羽佳等合作演出室內樂。凌氏亦參與指揮工作，合作的樂團包括港樂、泛亞交響樂團、芬蘭的庫奧皮奧交響樂團等。凌氏使用的中提琴出自名家蓋塔諾·史卡拉波托之手，由Thomastik Infeld贊助。

ANDREW LING Viola

HK Phil's Principal Violist Andrew Ling has appeared as concert soloist with the Seoul Philharmonic, HK Phil, Hong Kong Chinese, and China Radio and Film Symphony orchestras. He has worked extensively in chamber music with Cho-liang Lin, Gary Hoffman and Yuja Wang. Andrew has brought his musicianship to conducting engagements with the HK Phil, the Pan Asia Symphony Orchestra, Finland's Kuopio Symphony Orchestra, etc. He plays on a viola made by Gaetano Sgarabotto, sponsored by Thomastik Infeld.



方曉牧 大提琴

港樂聯合首席大提琴，方曉牧以全額獎學金畢業於茱莉亞音樂學院，師從著名大提琴家夏畢洛。她多次於紐約卡奈基音樂廳及林肯藝術中心舉行獨奏音樂會。作為獨奏家，她曾多次與哥美士安拿、卡斯奇克等著名指揮家合作演出。她的鋼琴三重奏及弦樂四重奏組也活躍於紐約林肯藝術中心的舞台上。她獲紐約州政府頒發「傑出藝術文化成就獎」。

FANG XIAOMU Cello

HK Phil's Co-Principal Cello, Fang Xiaomu, graduated from The Juilliard School on a full scholarship where she studied with the renowned cellist Harvey Shapiro. Xiaomu has performed several solo recitals at Carnegie Hall and Alice Tully Hall at Lincoln Center in New York. She has appeared as soloist with renowned conductors including Sergiu Comissiona and Jacek Kasprzyk. Xiaomu received the "Outstanding Achievement in Arts and Culture Award" from the New York State Assembly of the US.



李喆 第一小提琴

國家大劇院管弦樂團首席，李喆曾任倫敦交響樂團樂師，以及中央歌劇院交響樂團和蒙特利爾室內樂團的樂團首席。他是中央音樂學院和中國音樂學院的客座教授。李喆曾受邀於紐約卡奈基、莫斯科、悉尼歌劇院等音樂廳演出。他曾與蒙特利爾室內樂團合作錄製唱片，更獲得了加拿大唱片界「朱諾獎」殊榮。

LI ZHE First Violin

Li Zhe, Concertmaster of the China NCPA Orchestra, has performed in the London Symphony Orchestra, and has been Concertmaster of both China's Central Opera House and I Musici de Montréal Chamber orchestras. He serves as a Guest Professor at both the Central and China Conservatories of Music. He has been invited to perform at New York's Carnegie Hall, Moscow and Sydney's Opera House. With I Musici de Montreal, he made many CD recordings which earned him a Canadian Juno Award.



劉弦 第二小提琴

國家大劇院管弦樂團第二小提琴首席，劉弦於2004年獲得「意大利安德烈亞·鮑思達契國際小提琴比賽」三等獎，並於歐洲開展個人獨奏音樂會巡演。2005-06年間擔任德國「石荷州節日樂團」首席，隨後加入柏林德意志歌劇院、柏林廣播交響樂團及西南德廣播凱沙羅頓樂團。曾合作的指揮家包括：馬捷爾、梅塔、艾遜巴赫、巴倫邦、吉格耶夫、鄭明勛等。

LIU XIAN Second Violin

Currently Principal Second Violin of the China NCPA Orchestra, Liu Xian was awarded third prize at the International Violin Competition "Andrea Postacchini" (2004). Concertmaster of the Schleswig-Holstein Festival Orchestra (2005-06), Liu then joined the Deutsche Oper, Rundfunk Sinfonie Orchester Berlin and SWR Rundfunkorchester. Renowned conductors with whom he has collaborated include Lorin Maazel, Zubin Mehta, Christoph Eschenbach, Daniel Barenboim, Valery Gergiev and Myung-Whun Chung.



莊然 中提琴

國家大劇院管弦樂團中提琴首席，莊然考取全額獎學金，赴美國柯爾本音樂學院深造，師從保羅·克萊蒂。2006年，她在國際中提琴大會現代作品比賽中脫穎而出。她於德國石荷州、日本太平洋、美國斯柏拉圖等各大音樂節出任中提琴首席。2013年莊然與美國費城樂團多位首席合作，舉行室樂音樂會，廣獲好評。

ZHUANG RAN Viola

The Principal Viola of the China NCPA Orchestra, Zhuang Ran studied at the Colburn Conservatory of Music under Paul Coletti on a full scholarship. The 2006 International Viola Congress granted top prize to her recording of Canadian composer Andre Prevost's Improvisation for Viola. She has been Principal Violist at Schleswig-Holstein, the Pacific Music and Spoleto Festivals. In 2013 she performed with principals of the Philadelphia Orchestra in a highly-acclaimed chamber recital.



梁肖 大提琴

國家大劇院管弦樂團大提琴副首席，梁肖曾於2002年加拿大晨興音樂橋協奏曲比賽勝出，並於2008年第六屆全國大提琴比賽獲青年組冠軍及委約作品最佳演奏獎。梁肖畢業於北京中央音樂學院，師從娜木拉教授；後赴美國新英格蘭音樂學院修讀大提琴碩士學位，師從歷沙。

LIANG XIAO Cello

Liang Xiao is Associate Principal Cello of the China NCPA Orchestra. He was winner of the 2002 Morningside Music Bridge's concerto competition and the Sixth National Cello Competition (1st prize in the youth category and for best interpretation of a newly commissioned work) in China. A graduate of the Central Conservatory of Music under Professor Na Mula, Liang furthered his studies at the New England Music Conservatory under the tutelage of Laurence Lesser.